

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR
ACM DIGITAL LIBRARY ONLINE
DATABASE**

**AZ ACM DIGITAL LIBRARY ON-LINE
ADATBÁZISHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSRE
IRÁNYULÓ SZERZŐDÉS**

This agreement is entered between the

A jelen megállapodás létrejött az

**Library and Information Centre of the
Hungarian Academy of Sciences** (hereinafter
referred to as Subscriber),

MTA Könyvtár és Információs Központ
(továbbiakban mint Előfizető)

seated at 1. Arany János u. Budapest, 1051

székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Tax number: 15300289-2-41

Adószám: 15300289-2-41

Bank Account No.: 10032000-00322946-00000000

Bankszámlaszám: 10032000-00322946-00000000

represented by Prof. István Monok DSc

képviseli: Prof. Monok István DSc

and

és

and **Association for Computing Machinery**
(hereinafter referred to as Provider)

az **Association for Computing Machinery** (a
továbbiakban mint Szolgáltató)

seated at: 2 Penn Plaza, Suite 701 New York, NY
10121-0701, U.S.A.

székhelye: 2 Penn Plaza, Suite 701 New York, NY
10121-0701, U.S.A.

represented by Scott Delman

képviseli: Scott Delman

as of 19 September 2014 according to a tender of a
negotiated procedure without prior publication of a
contract notice by virtue of Chapter Two of Act
CVIII of 2011 on Public Procurement.

között a 2014. szeptember 19. napján a
közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. tv. (a
továbbiakban: Kbt.) Második rész szerinti,
hirdetmény közzététele nélkül induló, tárgyalásos
közbeszerzési eljárás eredményeként.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

The purpose of this contract is the subscription
and access to electronic database of the Provider
for members of the Authorized Users specified in
Appendix 1. An integral part of this contract is also
the call for offer, the public procurement
documentation and the detailed offer in Appendix
2.

A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és
hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus
adatbázisához a szerződés 1. számú mellékletében
meghatározott Jogosult Felhasználók számára. A
szerződés 2. számú mellékletét és elválaszthatatlan
részét képezi az ajánlattételi felhívás, a
közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat.
Bármilyen, a jelen szerződés és mellékletei közötti
eltérés vagy ellentmondás esetén, a jelen szerződés
rendelkezései az irányadóak.

In case of any differences or discrepancies between
this contract and its appendices, the provisions of
this contract shall prevail.

The Provider supplies e-database and provides
online access for the Authorized Users during the
term stated in section II of this agreement. The
Provider also provides supplementary services for
the arrangement of the usage, the invoicing, and
after sales support in case of any access issues.

A Szolgáltató e-adatbázist és online hozzáférést
biztosít a Jogosult Felhasználók részére a jelen
szerződés II. pontjában meghatározott
időtartamra vonatkozóan. Ezen felül a Szolgáltató
kiegészítő szolgáltatásokat nyújt a használat
megszervezésére, és a követő szolgáltatásokra
irányulóan.

II. DURATION OF CONTRACT

This contract will become effective as of its conclusion and will be valid for a limited period of time until 31th of December 2014. The contract shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the limited period defined hereunder. Any termination of the contract shall be effected in writing. In case of any material breach of the contract with malice or gross negligence, the other Party may terminate the contract with instant termination.

Material breaches of the contract are especially the following:

- in case of bankruptcy, liquidation or insolvency of any of the Parties– except for cases specified by related law; ;
- in case of defaulting on subscription fees by Subscriber within 90 days subsequent to due payment date despite of any notice in writing;
- - in case of 30 days long insufficient service of the Provider.

According to PPA Article 125 par 5 the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract - if

a) any legal person or any organisation having legal capacity not complying with the conditions laid down in PPA 56 § (1) k) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Provider;

b) the Provider acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any organisation having legal capacity not complying with the conditions laid down in PPA 56 § (1) k).

Parties states that in case of termination according to the PPA Article 125 par 5, Provider is entitled to receive due consideration under the contract for his service provided prior to the termination.

II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

A szerződés a megkötésekor lép hatályba és 2014. december 31. napjáig tartó határozott időre jön létre. A határozott idő lejárta előtt a szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg. A szerződés csak a másik félhez intézett, egyoldalú írásbeli nyilatkozattal szüntethető meg. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél a jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi.

Ilyen súlyos szerződésszegés lehet az alábbi:

- Felek valamelyike ellen csőd-, vagy felszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetéseképtelenné vált, kivéve ha jogszabály ettől eltérően rendelkezik;
- Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg a szolgáltatási díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül;
- Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani;

A Kbt. 125. § (5) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

Felek rögzítik, hogy a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

III. PRICE

The price for the subscription period defined in Clause II is a fixed price as detailed in the winning tender: \$ 83,993.00,- USD. The subscription price does not include any taxes such as VAT, customs duty, fees or other taxes. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.

Parties states that the price determined in Clause III includes all services for the Subscriber by the Provider as well as all expenses and benefits of the Provider. So the Provider shall not be entitled to endorse any fees or charges related to the contract over the price determined in Clause III.

IV. PAYMENT CONDITIONS

Invoice shall be issued in USD in one amount by Provider following the contractual performance acknowledged by Subscriber.

Parties state that the performance is contractual as the term in Clause VI. par 1 is realized. User shall make a certification of due contractual performance (certificate of performance) within 15 days from the date of performance pursuant to PPA § 130 (1) and (6), as well as Section 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. Invoices are due within 30 days of the date of receipt of the respective invoice. Contracting Authority shall make payment also complying with Section 36/A of Act XCII of 2003 on the rules of taxation (hereinafter Tax Act).

In case of late payment Provider is entitled to charge default interest and a collection flat-rate fee pursuant to Section 6:155 (1)-(2) of the Hungarian Civil Code.

In the case of any delays, the costs arising from the foreign exchange risks shall be paid by the Party responsible for the delays.

The invoice shall be issued in accordance with the Subscriber's instructions and shall contain a listing of the exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses), and

III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ

A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített fix összege \$ 83,993.00,- USD. Az előfizetési díj nettó (az általános forgalmi adót, semmilyen vámot, díjat, vagy adót nem tartalmazó díj). A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.

Felek rögzítik továbbá, hogy a III. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatást, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Tehát Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

A Szolgáltató számlát az Előfizető által igazolt szerződésszerű teljesítést követően egy összegben, USD -ban állítja ki.

Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI. pont első bekezdésében foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a Kbt. 130. § (1) bekezdése alapján a szerződésszerű teljesítéstől számított 15 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetés során a Kbt. 130. § (6) bekezdésében, a Ptk.6:130. § (1) – (2) bekezdésekben, valamint az az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. §-ára is figyelemmel kell eljárni.

A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. 6:155. § (1) – (2) bekezdése szerinti késedelmi kamat és behajtási költségátalány felszámítására.

Bárminemű késedelem esetén az árfolyamkockázatból eredő pluszköltségek a késve teljesítő Felet terhelik.

A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően került beadásra, úgy

the period of access validity. In case of undue issue of invoice Subscriber has 15 days for noticing its objections in writing.

Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait

The Subscriber shall reference the complete invoice number and customer number with all payments. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Provider. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Provider's Bank are to be paid by the Provider

Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra. A kifizetés banki átutalással történik, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, ahogyan a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.

The Provider's bank account is as follows:

A Szolgáltató bankszámlája a következő:

- Bank name: JP Morgan Chase Bank NA
- Bank Account No.: 301170895565
- Bank Code: CHASUS33

- Számlavezető bank neve: JP Morgan Chase Bank NA
- A bankszámla száma: 301170895565
- A bank kódja: CHASUS33

V. PROCESSING

V. A SZERZŐDÉS VÉGREHAJTÁSA

The Provider shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.

A Szolgáltató az általánosanál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kezelésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális követelmények érvényesülését.

Subscriber's main contact person is as follows:

András Béla Giczi
phone: +36-1-411-6277;
email: giczi.andras@konyvtar.mta.hu

Az Előfizető fő kapcsolattartója:

Giczi András Béla
tel: +36-1-411-6277;
e-mail: giczi.andras@konyvtar.mta.hu

The Provider herewith undertakes to instruct its employees in all necessary processes and steps so as to assure a smooth execution.

A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet teljesítése érdekében.

If the lack of service is more time than 2% during the subscription period and as this fall is imputable to the Provider, the Provider is obliged to pay penalty for faulty performance. The rate of the penalty for faulty performance is 30% of the subscription fee for the lack of service.

A Szolgáltatás teljes időtartalmának 2 %-át meghaladó kötbérmentes kiesési időt meghaladó, Szolgáltatónak felróható szolgáltatás kiesés esetén Szolgáltató hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles. A hibás teljesítési kötbér mértéke 30 %- a kiesett szolgáltatás időtartamára eső előfizetési díj összegének.

Provider's primary contact is as follows:

A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő:

Customer Service:
Digital Library Sales Administrator,
phone: +12126260676;
e-mail: DL-Info@acm.org

A vevőszolgálati kapcsolattartó:
Digital Library Sales Administrator,
Tel. +12126260676;
e-mail: DL-Info@acm.org

The Provider may reassign contact persons as necessary. The Subscriber will be promptly notified of any changes.

Parties are obliged to collaborate with each other during the term of this contract especially in information matters.

In the case of any conditions related to the performance, the contracting parties shall inform one another without delay. Parties are fully liable for damage caused due to lack of communication or late performance.

VI. TERMS OF ACCESS

Provider shall provide access related to Clause I within 7 days following the subscription of this contract so that within this period Provider provides full access to the content of its database without any restrictions for the Authorized Users.

Access to the Subscribed Products shall be confirmed by the use of Internet Protocol ("IP") address(es) indicated by the Subscriber at the signing of this contract or by Shibboleth-authentication mechanism.

Resolution of any access issues is the Provider's obligation.

Subscriber shall do his utmost to:

- limit access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notify the Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions;
- issue any passwords or credentials used to access the subscribed services only to Authorized Users, not divulge any passwords or credentials to any third parties, and notify all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third parties;

A Szolgáltató más kapcsolattartókat jelöl ki, ha ennek szüksége merül fel. Az Előfizetőt ilyenkor megfelelően értesíti.

Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli.

Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes felelősséggel tartoznak.

VI. HOZZÁFÉRÉSI FELTÉTELEK

Szolgáltató az I. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a Jogosult Felhasználók számára.

Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés az Előfizető által a megadott Internet Protocol (IP) címeken és/vagy Shibboleth-azonosítással történik.

Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.

Az Előfizető köteles minden tőle telhetőt megtenni, hogy:

- az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a Jogosult felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a Jogosult felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről;
- az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag Jogosult felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére, valamint tájékoztassa a Jogosult felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére;

- inform Provider and take appropriate steps promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the subscribed services, to end such activity and to prevent any recurrences.

- amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.

VII. FINAL STIPULATIONS

This contract may be amended solely in writing according to PPA 132 §

The Provider is obliged to disclose its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of this contract. Beside its disclosure obligation the Provider shall notify the Subscriber without delay of any changes related to its structure of ownership, indicating the former and latter data and their validity.

During the full period of performance of this contract Provider shall notify the Subscriber in writing without delay of all transactions set out in PPA 125 § (5).

Any costs incurred in relation to a business entity not being in compliance with the stipulations set out in PPA 56 § (1) point k) and which may be used for reduction of the Provider's taxable income, shall not be paid or charged by the Provider during the continuance of this contract;

During the period of performance of the contract the provisions from PPA 128§ to 131§ shall prevail as applicable..

The Provider having his fiscal domicile in a foreign country shall be bound to attach to the contract an authorization stating that data concerning the Provider may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Provider's fiscal domicile, without using the legal aid service established between countries.

Force Majeure: neither party shall incur any liability to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 132. §-ban foglaltak figyelembevételére esetén, írásban módosítható.

Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató – a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett– a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.

Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 125. § (5) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

Szolgáltató a szerződés teljesítése során nem fizethet ki, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 128. §-tól a Kbt. 131. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.

A külföldi adóilletőségű Szolgáltató köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

Vis Maior: egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy

perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the reasonable control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

Any dispute that may arise shall be settled in mutual agreement of both Parties. In case a dispute is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Hungary.

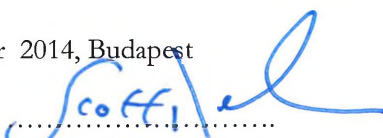
The governing law of this contract shall be Hungarian law. This contract has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall prevail.

Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose of the parties- as long as legally acceptable.

The contracting parties have signed this contract - consisting of 7 pages and containing 2 (two) inseparable appendices - in mutual consent stating that it fully complies with their intentions after having read and interpreted it.

This contract has been signed in 3 (three) corresponding bilingual copies, of which 1 (one) copy is left to the Provider and 2 (two) copies are left to the Subscriber.

19 September 2014, Budapest


.....
Association for Computing Machinery
repr./képv.: Scott Delman
Provider / Szolgáltató

valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkeznek, feltéve hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincsen. Ilyen történések, események vagy oknak minősül különösen bármilyen sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéseképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.

A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságoknak vetik alá magukat.

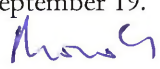
A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés magyar nyelvű változata az irányadó.

Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

A Szerződő Felek a jelen 7 oldalból álló és 2 (kettő), a szerződés elválaszthatatlan részét képező mellékletet tartalmazó szerződést, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Jelen szerződés 3 (három), egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 (egy) példány a Szolgáltatónál, 2 (kettő) példány pedig az Előfizetőnél marad.

Budapest, 2014. szeptember 19.


.....
Library and Information Centre of the Hungarian
Academy of Sciences /
MTA Könyvtár és Információs Központ
repr./képv.: Prof. Monok István DSc
Subscriber / Előfizető



pénzügyi ellenjegyző:.....

Appendices:

Appendix 1 : List of Authorized Users

Appendix 2: the call for offer, the public procurement documentation and the detailed offer

Mellékletek:

1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája

2. sz. melléklet: ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat

Appendix 1. / 1. sz. melléklet: List of Authorized Users /_Jogosult Felhasználók listája:

Budapest University of Technology and
Economics
University of Debrecen
Eötvös Loránd University
Károlyi Gáspár University
College for Engineering Industry and
Automation (Kecskemet)
Institute for Computer Science and Control,
MTA
Óbuda University
Széchenyi István University
University of Szeged
Pázmány Péter Catholic University
Dunaújváros College

Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi
Egyetem
Debreceni Egyetem
Eötvös Loránd Tudományegyetem
Károlyi Gáspár Református Egyetem
Kecskeméti Főiskola
MTA SZTAKI
Óbudai Egyetem
Széchenyi István Egyetem
Szegedi Tudományegyetem
Pázmány Péter Katolikus Egyetem
Dunaújvárosi Főiskola

